

Centro Cultural
del
Ejército y de la Armada

PROGRAMA

de la FUNCION dada por este CENTRO
en honor de los Señores Congressistas del
VII Congreso Internacional de Medicina
y Farmacia Militares, con el argumento
de la comedia de Tirso de Molina, «Don
Gil de las Calzas Verdes»



MADRID
31 de Mayo de 1933

CHULLILLA y ANGEL
Torretila del Leal, 17
Teléfono 74926
MADRID

2310



Federación Española de Esperanto
Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 13 - 3º - 7, E-28015 MADRID
Tel. 434 - (6)1 - 4468079



Federación Española de Esperanto
Hispana Esperanto - Federacio

Rodríguez San Pedro 13 - 3º - 7, E-28015 MADRID
Tel. 434 - (6)1 - 4468079

Centro Cultural

del

Ejército y de la Armada



Función que, organizada por este Centro, con la cooperación del Cuadro Artístico de la Sociedad lírico-dramática "La Farándula", se celebrará el día 31 de Mayo de 1933 en el Teatro Calderón, a las cinco y media en punto de la tarde, en honor de los señores asistentes al VII Congreso Internacional de Medicina y Farmacia Militares

PROGRAMA

1.º *Sinfonía por una agrupación de músicos de los Cuerpos de la Guarnición, bajo la dirección del maestro San José, director de la banda del Regimiento de Infantería núm. 6.*

2.º

Loa de las musas eternas

escrita por Fernando José de Lara para ser representada por el cuadro artístico de «La Farándula» antes de la comedia de Tirso de Molina, refundida por Tomás Luceño, «Don Gil de las calzas verdes».

REPARTO

<i>El Caballero Español.....</i>	Mariano Flórez.
<i>El Pierrot de la Farándula.....</i>	Luisa Puga.
<i>Colombina (Su público).....</i>	Carmela F. Carrascal.
<i>El galán de la comedia clásica.</i>	Jaime G. Herranz.
<i>La dama de sus pensamientos...</i>	Carmen Romerales.
<i>El ultramarino del sainete.....</i>	Félix Rodríguez.
<i>La criada que está por él.....</i>	María Luisa de Lara.

3.º *La comedia en tres actos y cuatro cuadros, escrita por Tirso de Molina y refundida por don Tomás Luceño,*

“Don Gil de las Calzas Verdes”

REPARTO

Doña Juana.....	Carmen Martínez.
Doña Inés.....	María Pilar F. Carrascal.
Doña Clara.....	Carmen Romerales.
Lucía.....	Emilia Bielsa.
Don Martín.....	Antonio Navarro.
Don Pedro.....	Fernando Gamero.
Don Juan.....	Salvador Martín.
Caramanchel.....	Félix Rodríguez.
Quintana.....	Ángel Villar.
Osorio.....	Victor Seijo.
Don Diego.....	Pedro C. Cebrián.
Don Antonio.....	Jaime G. Herranz.
Celio.....	Chony Unceta.
Fabio.....	Carmela F. Carrascal.
Decio.....	Antonia Mestanza.
Lucas.....	Alfredo Alvarez.
Un alguacil.....	José María Flórez.

4.º *Una selección de las bandas militares de la guarnición, dirigida por el maestro Contreras, director de la del Regimiento de Infantería número 31, interpretará las siguientes obras:*

- 1.º EL BARBERILLO DE LAVAPIÉS (Selección). *Barbieri.*
- 2.º LA VERBENA DE LA PALOMA (Selección).. *Bretón.*
- 3.º LA REVOLTOSA (Selección)..... *Chapi.*

Dada la extensión del programa, se suplica al público la mayor puntualidad

“Don Gil de las Calzas Verdes”

Comedia de Tirso de Molina. Siglo XVII

ACTO PRIMERO

Huerta en las inmediaciones de Madrid.

Después de una escena cómica entre el hortelano, su esposa y su asno, sale Doña Juana vestida de hombre con calzas verdes y su criado Quintana. Cuenta Doña Juana que en Valladolid tuvo amores con Don Martín de Guzmán; ahora Don Martín ha venido a Madrid para casarse con una rica heredera que le recomienda su padre, y para que Doña Juana no se entere se presenta con el nombre de Don Gil. Doña Juana viene vestida de hombre para hacerse pasar por Don Gil y estorbar la boda de Don Martín.

Se va Quintana, llega un criado sin colocación llamado Caramanchel y Doña Juana lo toma a su servicio, yéndose todos.

Se encuentran Don Martín y su amigo Osorio con Don Pedro Velastegui; Don Martín se presenta a Don Pedro diciendo que se llama Don Gil y viene a casarse con su hija Doña Inés, según convinieron con su padre.

Se van Don Martín y Osorio y llegan Doña Inés, su prima Doña Clara y su pretendiente Don Juan, con unos músicos. Don Pedro habla a Doña Inés de su casamiento con Don Gil, marchándose, y llega después Doña Juana vestida de hombre, se presenta como Don Gil, bailan los cuatro y Doña Inés y Doña Clara se enamoran del Don Gil que representa Doña Juana. Don Juan se muestra celoso; se va Doña Juana y viene Don Pedro con Don Martín, que también se ha presentado como Don Gil, y Doña Inés lo rechaza.

ACTO SEGUNDO

Sala en casa de Don Pedro.

Doña Juana, vestida de mujer, explica a su criado Quintana que ha alquilado una casa al lado de la de Don Pedro y se ha hecho amiga de Doña Inés, tomando el nombre de Doña Elvira. Entrega

a Quintana una carta para Don Martín fechada en Valladolid, en la cual dice que, para llorar su abandono, se ha retirado a un convento.

Llegan Doña Inés y Don Juan; éste, furioso de celos, dice que matará a Don Gil, Doña Juana cuenta a Doña Inés sus amores con Don Martín, a quien llama Don Miguel, y dice que ese Don Miguel robó una carta de presentación de Don Gil al padre de Doña Inés, con propósito de casarse con ella en lugar del verdadero. Refiere Doña Juana que, yendo camino de Madrid en persecución de Don Miguel, encontró al verdadero Don Gil, quien le enteró de todo y se enamoró d ella. Acuerdan las dos mujeres cambiar los maridos, obligando a Don Miguel a casarse con Doña Juana y a Don Gil con Doña Inés.

Se marchan las mujeres y llega Don Martín, a quien Quintana da una carta de Doña Juana diciendo que en el convento está muy enferma y que además espera un hijo, fruto de sus amores con él.

Se va Quintana y llega Osorio con una carta del padre de Don Martín, en la cual dice a éste que active su casamiento con nombre de Don Gil, y para los gastos le manda una libranza de mil escudos; al marcharse se les caen la carta y libranza, que recoge después Doña Juana, la cual va otra vez vestida de hombre con calzas verdes, y manda a su criado Caramanchel a cobrar los mil escudos.

Vuelven Doña Inés y su padre; se entera éste de lo que ha contado Doña Juana del falso Don Gil; éste lo prueba con la carta que acaba de encontrar, y cuando, después de marcharse Doña Juana, vienen Don Martín y Osorio buscando la carta y libranza perdidas, Don Pedro los echa de su casa.

ACTO TERCERO

Otra Sala en casa de Don Pedro.

Quintana refiere a Don Martín que Doña Juana ha muerto de pena en el convento, y Don Martín sospecha que ese Don Gil de las calzas verdes sea el alma en pena de Doña Juana, convertida en fantasma para vengarse de su abandono.

Llega Caramanchel con una carta de su amo, que él cree es un hombre, para Doña Elvira; Doña Inés se la compra, y por ella comprueba los amores de Don Gil y Doña Elvira.

Regresa Doña Juana, vestida de hombre, y encarga a Quintana que escriba a su padre diciendo que Don Martín la ha matado. Llega Doña Clara, y al ver a Doña Juana vestida de Don Gil le declara su amor; Doña Inés lo oye escondida, y después de marcharse Doña

Clara increpa al que supone Don Gil, tratando de llamar a su padre y a Don Miguel; Doña Juana, para evitarlo, se descubre como mujer, y Doña Inés la obliga a vestirse con ropa suya.

Mulación.—CUADRO SEGUNDO

Calles, junto a una reja de casa de Doña Juana.

Llega Don Juan vestido con calzas verdes y habla por la reja con Doña Inés. Luego Don Martín, también vestido de verde, y Don Juan le arremete con su espada; pero Don Martín no quiere sacar la suya contra el que supone un fantasma, y se marcha a mandarle decir misas.

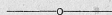
Llega después Doña Clara, vestida de hombre también con calzas verdes, para vigilar los amores de Doña Inés y Don Gil, de quienes está celosa.

Por último, llega Doña Juana vestida de hombre con sus dos criados, Quintana y Caramanchel; riñen todos, Quintana da una estocada a Don Juan, que cae diciendo: «Muerto soy», y los demás huyen.

Regresa Don Martín y se encuentra al padre de Doña Juana con alguaciles, a los cuales manda prenderle como matador de Doña Juana, según dice la carta recibida. Llegan también el padre y el hermano de Doña Clara, y al ver a Don Martín con calzas verdes le toman por Don Gil y le exigen se case con Doña Clara. A continuación otros alguaciles quieren prender también a Don Martín por la niña en que resultó muerto Don Juan.

Termina la obra apareciendo Doña Juana, con lo cual ya no hay motivo para perseguir a su matador; llegan también Doña Clara, la cual reconoce que el Don Gil de quien estaba enamorada es una mujer; Don Juan, herido solamente en una mano, y con ello queda también libre Don Martín.

Se conviene el matrimonio de Don Martín con Doña Juana y el de Doña Inés con Don Juan.



«Don Gil aux Chausses Vertes»

Comédie de Tirso de Molina. XVII ème siècle

PREMIER ACTE

Jardin potager aux portes de Madrid.

Après une scène comique entre le maraîcher, sa femme et un âne, «Doña Juana» sort habillée en homme avec des chausses vertes et accompagnée de son domestique «Quintana». «Doña Juana» raconte qu'à Valladolid elle fut en relation amoureuse avec «Don Martín de Guzmán»; «Don Martín» est venu à Madrid pour se marier avec une riche héritière que son père lui recommande et pour que «Doña Juana» ne le sache pas, il se présente sous le nom de «Don Gil». «Doña Juana» se présente vêtue en homme afin de se faire passer pour «Don Gil» et empêcher la noce de «Don Martín».

«Quintana» s'en va; un domestique sans emploi, appelé «Caramanchel», se présente et «Doña Juana» le prend à son service, puis tous s'en vont.

«Don Martín» et son ami «Osorio» rencontrent «Don Pedro Velastegu»; «Don Martín» se présente à «Don Pedro», il lui dit qu'il s'appelle «Don Gil» et qu'il vient pour se marier avec sa fille «Doña Inés», comme il avait été convenu avec son père.

«Don Martín» et «Osorio» sortent. Arrivent «Doña Inés», sa cousine «Doña Clara» et son prétendant «Don Juan», accompagnés de quelques musiciens. «Don Pedro» se retire après avoir parlé à «Doña Inés» de son mariage avec «Don Gil» et ensuite «Doña Juana», habillée en homme, arrive et se présente comme étant «Don Gil»; ils dansent tous les quatre et «Doña Inés» et «Doña Clara» tombent amoureuses du «Don Gil» représenté par «Doña Juana». «Don Juan» est jaloux, «Doña Juana» sort et «Don Pedro» arrive accompagné de «Don Martín» qui lui aussi s'est présenté comme étant «Don Gil», mais «Doña Inés» le repousse.

DEUXIEME ACTE

Un salon chez «Don Pedro».

«Doña Juana», en vêtements de femme, explique à son domestique «Quintana» qu'elle a loué une maison à côté de celle de «Don

Pedro», et que, sous le nom de «Doña Elvira», elle est devenue l'amie de «Doña Inés». Elle donne à «Quintana» une lettre pour «Don Martín», lettre datée à Valladolid et dans laquelle elle lui dit que pour pleurer son abandon elle s'est retirée à un couvent.

«Doña Inés» et «Don Juan» arrivent. Ce dernier rendu furieux par la jalousie dit qu'il tuera «Don Gil». «Doña Juana» raconte à «Doña Inés» ses amours avec «Don Martín» qu'elle appelle «Miguel» et elle ajoute que ce «Don Miguel» a volé une lettre de présentation de «Don Gil» pour le père de «Doña Inés» afin de se marier avec elle. «Doña Juana» raconte que lorsqu'elle allait à Madrid à la poursuite de «Don Miguel» elle rencontra le véritable «Don Gil», qui la mit au courant de tout et qui tomba amoureux d'elle. Les deux femmes se mettent d'accord afin de changer les maris et d'obliger «Don Miguel» à se marier avec «Doña Juana» et «Don Gil» avec «Doña Inés».

Les femmes s'en vont et «Don Martín» arrive. «Quintana» lui donne une lettre de «Doña Juana» qui lui écrit qu'elle est au couvent très malade et qu'en plus elle attend un enfant, fruit de ses amours avec lui.

«Quintana» s'en va et «Osorio» arrive, porteur d'une lettre du père de «Don Martín». Dans cette lettre il lui recommande d'activer son mariage sous le nom de «Don Gil» et pour les frais il lui envoie une lettre de change de mil écus; en partant il laisse tomber la lettre et la lettre de change; «Doña Juana», vêtue de nouveau du costume masculin et de chausses vertes, les ramasse et envoie son domestique «Caramanchel» toucher les mil écus.

«Doña Inés» et son père reviennent. Ce dernier apprend ce qu'a raconté «Doña Juana» au sujet du faux «Don Gil», celui-ci le lui prouve avec la lettre qu'il vient de trouver, et après que «Doña Juana» est partie, quand «Don Martín» et «Osorio» viennent à la recherche de la missive et de la lettre de change qu'ils ont perdues, «Don Pedro» les met à la porte de chez lui.

TROISIEME ACTE

Un autre salon chez «Don Pedro».

«Quintana» rapporte à «Don Martín» que «Doña Juana» est morte de tristesse dans le couvent, et «Don Martín» soupçonne que ce «Don Gil» aux chausses vertes est l'âme en peine de «Doña Juana», convertie en fantôme pour se venger de son abandon.

«Caramanchel», qui croit que son maître est un homme, se présente avec une lettre de ce dernier dirigée à «Doña Elvira». «Doña

Inés) la lui achète et alors elle a la preuve des amours de «Don Gil» et de «Doña Elvira».

«Doña Juana» revient, habillée en homme. Elle charge «Quintana» d'écrire à son père et de lui dire que «Don Martín» l'a tuée. «Doña Clara» arrive et en voyant «Doña Juana» habillée de «Don Gil» elle lui déclare son amour. «Doña Inés» qui est cachée, l'entend et quand «Doña Clara» est partie, elle prend à partie celui qu'elle croit être «Don Gil», en même temps qu'elle fait son possible pour appeler son père et «Don Miguel». «Doña Juana» afin de l'éviter lui découvre qu'elle est femme et «Doña Inés» l'oblige à s'habiller avec ses vêtements.

Changement de décors.—DEUXIEME TABLEAU

Une rue, près d'une fenêtre grillée de la maison de «Doña Juana».

«Don Juan» arrive vêtu de chausses vertes et par la fenêtre il parle à «Doña Inés». Ensuite «Don Martín» arrive habillé lui aussi d'un costume vert et «Don Juan» se précipite contre lui l'épée à la main, mais «Don Martín» ne veut pas se battre contre celui qu'il croit un fantôme et part pour lui faire dire des messes.

Ensuite «Doña Clara», qui est jalouse des amours de «Doña Inés» et de «Don Gil», arrive pour les surveiller. Elle aussi est vêtue de chausses vertes.

Enfin «Doña Juana», habillée en homme, arrive avec ses deux domestiques, «Quintana» et «Caramanchel». Ils se querellent tous. «Quintana» donne un coup d'épée à «Don Juan» qui tombe en disant : «Je suis mort»; et tous les autres fuient.

A son retour «Don Martín» rencontre le père de «Doña Juana» accompagné de huissiers. Le père de «Doña Juana» le fait arrêter comme auteur de la mort de «Doña Juana» d'après ce que dit la lettre qu'il a reçue. Le père et le frère de «Doña Clara» arrivent aussi, et en voyant «Don Martín» avec les chausses vertes ils le prennent pour «Don Gil» et ils lui exigent de se marier avec «Doña Clara». Ensuite d'autres huissiers arrivent, ils veulent arrêter aussi «Don Martín» à cause de la querelle dans laquelle «Don Juan» fut tué.

L'œuvre finit par l'apparition de «Doña Juana» ce qui annule la poursuite de son assassin. «Doña Clara» se présente elle aussi et reconnaît que le «Don Gil» dont elle était devenue amoureuse est une femme. Enfin «Don Juan» qui n'avait été blessé qu'à la main se présente lui aussi et par conséquent «Don Martín» est remis en liberté.

On accorde le mariage de «Don Martín» avec «Doña Juana» et celui de «Doña Inés» avec «Don Juan».

“Don Gil de las Calzas Verdes“

A comedy by Tirso de Molina. The XVII century

FIRST ACT

A Kitchen garden in the Suburb of Madrid.

After a comic scene between the gardener his wife and a donkey, «Doña Juana» in a man's dress with green trousers comes into the stage.

«Doña Juana» refers that when she was at «Valladolid» she was in love with «Don Martín de Guzmán»; now «Don Martín» has come to Madrid to marry a rich heiress recommended by his father and in order that «Doña Juana» be ignorant he appears with the name of «Don Gil». «Doña Juana» is dressed like a man in order to make believe to every body that she was «Don Gil» to prevent «Don Martín's» wedding.

«Quintana» disappears, an unemployed servant whose name is «Caramanchel» arrives and «Doña Juana» takes him for her service, every body disappears.

«Don Martín» and his friend «Osorio» meet «Don Pedro Velasteguí». «Don Martín» introduces himself to «Don Pedro» saying that his name is «Don Gil» and comes to get married with his daughter «Doña Inés» as agreed with her father.

«Don Martín» and «Osorio» disappear and «Doña Inés» her cousin «Doña Clara» and her lover «Don Juan» accompanied by some musicians come into the scene. «Don Pedro» speaks to «Doña Inés» about her marriage with «Don Gil» disappears and afterwards «Doña Juana» in a man's dress arrives and presents herself as «Don Gil» the four of them dance, and «Doña Inés» and «Doña Clara» fall in love with «Don Gil» who is «Doña Juana». «Don Juan» is jealous, «Doña Juana» disappears and «Don Pedro» accompanied by «Don Martín» who has also introduced himself as «Don Gil» arrive and «Doña Inés» refuses the latter.

SECOND ACT

A drawing-room at «Don Pedro's» house.

«Doña Juana» in a woman's dress explains to her servant «Quintana» that she has hired a house right close to «Don Pedro's» house

and she became a friend of «Doña Inés» using the name of «Doña Elvira». She delivers to «Quintana» a letter for «Don Martín» dated in «Valladolid», in which she states that to console herself from her slovenliness she has entered a convent.

«Doña Inés» and «Don Juan» arrive, the latter angry with jealousy, says that he will kill «Don Gil», «Doña Juana» refers to «Doña Inés» about her love with «Don Martín» to whom she calls «Don Miguel» and she says that this «Don Miguel» stole a letter of introduction from «Don Gil» to «Doña Inés» father with the purpose of marrying him instead of the real one. «Doña Juana» continues referring that on her way going to Madrid in persecution of «Don Miguel» she met the real «Don Gil» who told her all about everything and fell in love with her, the two women agree themselves to change their husbands, forcing «Don Miguel» to marry «Doña Juana» and «Don Gil» to «Doña Inés».

The women disappear, and «Don Martín» arrives. «Quintana» delivers a letter to «Don Martín» from «Doña Juana» stating that she is very ill at the convent and besides she is expecting to give birth a child, in consequence of her love with him.

«Quintana» disappears and «Osorio» arrives with a letter from «Don Martín's» father in which he tells him to make haste his marriage with the name of «Don Gil» and for the expenses he is sending him a draft for one thousand «escudos»; just in the moment when «Don Martín» left the scene both letter and draft were dropped which «Doña Juana» picks up, who is again in a man's dress with green trousers, and sends her servant «Caramanchel» to collect the thousand «escudos».

«Doña Inés» and her father reappear: the latter is aware about what «Doña Juana» has referred about the false «Don Gil». This one proves it with the letter he has just found, and after «Doña Juana» left, «Don Martín» and «Osorio» appear looking for the lost letter and draft. «Don Pedro» sends them away from his house.

THIRD ACT

An other drawing-room at «Don Pedro's» house.

«Quintana» refers to «Don Martín» that «Doña Juana» died with grief in the convent, and «Don Martín» suspects that «Don Gil» with green trousers has the soul of «Doña Juana» changed into a phantom to revenge from her slovenliness. «Caramanchel» arrives with a letter from his master (whom he thinks her to be a man) for «Doña Elvira».

«Doña Inés» buys it from him and by it she proves the love between «Don Gil» and «Doña Elvira».

«Doña Juana» reappears in a man's dress and orders «Quintana» to write her father stating that «Don Martín» has killed her, «Doña Clara» arrives and on seeing «Doña Juana» dressed like «Don Gil» declares that she loves him.

«Doña Inés» who is hidden hears all this conversation and after disappearing «Doña Juana», «Doña Clara» scolds to whom she believes to be «Don Gil» trying to call her father and «Don Miguel». «Doña Juana» in order to avoid it, confesses that she is a woman and «Doña Inés» forces her to dress as a woman.

MUTATION SECOND SCENE

A street close to a railing of «Doña Juana's» house.

«Don Juan» dressed with green trousers arrives and speaks through the railing with «Doña Inés». Then «Don Martín» arrives dressed in green too, and «Don Juan» challenges him with his sword, but «Don Martín» refuses in drawing out his own against him whom he supposes him to be a phantom and disappears to order some masses for his soul.

Afterwards «Doña Clara» arrives dressed like a man also with green trousers to watch the love between «Doña Inés» and «Don Gil» of whom she is jealous.

Lastly «Doña Juana» dressed like a man arrives with her two servants, «Quintana» and «Caramanchel». They all quarrel. «Quintana» gives a stab to «Don Juan» who falls down saying — I am dead — and the others flee.

«Don Martín» returns and met «Doña Juana's» father and some constables to whom he commands to arrest him as a murderer of «Doña Juana» according to the letter received. «Doña Clara's» father and brother arrive too and on seeing «Don Martín» in green trousers they mistake him with «Don Gil» and compel him to marry «Doña Clara», soon after other constables want to arrest «Don Martín» too, on account of the quarrel in which «Don Juan» was dead.

The play ends with the apparition of «Doña Juana» as there was no more reason to proceed against her murderer. «Doña Clara» arrives also and she recognises that «Don Gil» of whom she was enamoured is a woman, «Don Juan», only wounded in a hand and with this is also set at liberty.

The marriage between «Don Martín» and «Doña Juana» and that of «Doña Inés» and «Don Juan» is agreed.

“Don Gil, der mit den gruenen Hosen“

Lustspiel von Tirso de Molina. 17 Jahrhundert

I. AKT

Gemuesgarten in der Naehc von Madrid.

Nach einer komischen Szene zwischen dem Gemuesegaertner, dessen Gattin und einem Esel, tritt «Doña Juana» hervor. Sie traegt Manneskleider und grueene Hosen. Sie wird von ihrem Diener «Quintana» begleitet. «Doña Juana» erzuehlt dass sie in Valladolid mit «Don Martín de Guzmán» ein Liebesverhaeltnis eingegangen hatte. «Don Martín» ist nun nach Madrid uebersiedelt um eine reiche Erbin zu heiraten; und die ihm von seinem Vater empfohlen wurde. Um nun zu verhueten dass «Doña Juana» das erfahren soll, tritt er als «Don Gil» auf. «Doña Juana» verkleidet sich als Mann, um den Platz von «Don Gil» anzunehmen und sich als «Don Gil» auszugeben, und um so die Heirat von «Don Martín» zu vereiteln.

«Quintana» geht ab. Es stellt sich ein stellenloser Diener, namens «Caramanchel», ein, und er wird von «Doña Juana» engagiert. Alle gehen ab.

«Don Martín» und sein Freund «Osorio» begegnen «Don Pedro Velasteguí». «Don Martín» stellt sich «Don Pedro» vor unter dem Namen von «Don Gil», und bemerkt zugleich dass er nach Madrid gekommen ist, um «Don Pedros» Tochter, «Doña Inés» zu heiraten, laut Abkommen mit «Don Gils» Vater.

«Don Martín» und «Osorio» gehen ab. «Doña Inés», ihre Base «Doña Clara» und deren Bewerber «Don Juan», treten, in Begleitung von Musikanten, ein. «Don Pedro» spricht mit «Doña Inés» ueber ihre Heirat mit «Don Gil», wonach er abgeht. Nachher kommt «Doña Juana», in Manneskleidung, an. Sie stellt sich unter dem Namen von «Don Gil», vor. Alle vier tanzen, ud «Doña Inés» und «Doña Clara» verlieben sich in den «Don Gil», den «Doña Juana» vorstellt. «Don Juan» wird eifersuechtig. «Doña Juana» geht ab und es erscheinen «Don Pedro» in Begleitung von «Don Martín». Letzterer hat sich auch als «Don Gil» vorgestellt und er wird von «Doña Inés» abgewiesen.

ZWEITER AKT

Saal in der Wehnung von «Don Pedro».

«Doña Juana», als Frau gekleidet, erkluert ihren Diener «Quintana», dass sie ein Haus vermietet hat, das an dasjenige «Don Pedros» grenzt, wobei sie sich mit «Doña Inés» in freundschaftliche Beziehungen eingelassen hat, unter dem Namen «Doña Elvira». Sie uebergibt «Quintana» einen Brief, der in Valladolid datiert ist, an «Don Martín», und worin sie erkluert dass sie sich in ein Kloster zurueckgezogen hat, um dort ungestoert ueber ihre Verlassenheit weinen zu koennen.

«Doña Inés» und «Don Juan» treten vor. Letzterer, vor Eifersucht tobend, erkluert dass er «Don Gil» toeten wird. «Doña Juana» teilt «Doña Inés» ihr Liebesverhaeltnis mit «Don Martín» mit. Sie nennt «Don Martín», «Don Miguel», und erkluert dass jener «Don Miguel» einen VorstellungsbrieF von «Don Gil» an den Vater «Doña Inés» entwendet habe, mit der Absicht sie zu heiraten anstatt des echten. «Doña Juana» erzuehlt, wie sie, auf ihrer Reise nach Madrid, wo sie «Don Miguel» verfolgte, dem echten «Don Gil» begegnete, der ihr alles offenbarte und sich in sie verliebt hatte. Die beiden Frauen treffen das Uebereinkommen, die Ehemannner auszutauschen. «Don Miguel» soll gezwungen werden «Doña Juana», und «Don Gil», «Doña Inés», zu heiraten.

Die Frauen gehen ab. «Don Martín» tritt ein. «Quintana» gibt ihm einen Brief von «Doña Juana», worin sie erkluert, sie sei schwerkrank im Kloster, und sie erwarte ein Kind, ein Liebesfrand beider.

«Quintana» geht ab, worauf «Osorio» eintritt. Er bringt einen Brief vom Vater «Don Martins», worin letzterer gebeten wird, er soll seine Heirat unter dem Namen «Don Gil», beschleunigen. Zur Deckung der Spesen sendet er ihm einen Wechsel ueber Eintausend Taler. Beim Verlassen des Saales entfallen ihnen Brief und Wechsel, die nachher «Doña Juana» aufluest. Sie ist wiederum als Mann verumummt, mit gruenen Hosen. Ihren Diener «Caramanchel» schiekt sie hin, um die tausend Taler zu erheben.

«Doña Inés» kehrt mit ihrem Vater zurueck. Letzterer erfahrt was «Doña Juana» vom falschen «Don Gil» erzuehlt hat. Dieser beweist alles mittels des Briefes, den er soeben gefunden hat, und als, nach Abgang von «Doña Juana», «Don Martín» nebst «Osorio» erscheinen und den verlorenen Brief nebst Wechsel suchen, verweist ihnen «Don Pedro» sein Haus.

DRITTER AKT

Ein anderer Saal in der Wohnung «Don Pedros».

«Quintana» erzahlt «Don Martín» dass «Doña Juana» vor Kummer im Kloster verschied ist, wobei dieser argwoehnt, jener «Don Gil», «mit den gruenen Kniehosen» moechte die wandelnde Seele von «Doña Juana» sein, die sich in ein Gespenst verwandelt haette, um sich, seines Verlassens halber, zu raechen.

«Caramanchel» tritt ein, mit einem Briefe seines Herrn. Er nimmt an, dass dieser ein Mann ist. Der Brief ist fuer «Doña Elvira» bestimmt, «Doña Inés» kauft ihm den Brief ab, und durch dessen Inhalt hat sie den Beweis der Liebesbeziehungen zwischen «Don Gil» und «Doña Elvira».

«Doña Juana» kommt zurueck, als Mann vermuemt, und sie erteilt «Quintana» den Auftrag, er soll an ihren Vater schreiben, «Don Martín» habe sie umgebracht. «Doña Clara» tritt ein, und als sie «Doña Juana» erblickt, die sich als «Don Gil» vermuemt hat, erklaert sie ihr ihre Liebe. «Doña Inés» hatte sich verborgen, und hatte alles angehoert und nachdem sich «Doña Clara» entfernt hatte, schilt sie den angeblichen «Don Gil», und hatte vor, ihren Vater und «Don Miguel» herbeizurufen. Um das zu verhueten, enthuehlt sich «Doña Juana» als Frau, und «Doña Inés» zwingt jene, Frauenkleider anzuziehen, die der ersten gehoeren.

Szenenaenderung.—ZWEITE SZENE

Strasse, in der Noche eines Gitters der Wohnung von «Doña Juana».

«Don Juan» erscheint, und traegt gruene Kniehosen. Durch das Gitter unterhaelt er sich mit «Doña Inés». Dann erscheint «Don Martín», auch gruenerfarbig angezogen. «Don Juan» greift mit dem Schwert an. «Don Martín» jedoch mag sein Schwert gegen den, den er fuer ein Gespenst haelt, nicht ziehen. Er entfernt sich und will «Don Juan» Messen lesen lassen.

Sodann erscheint «Doña Clara», als Mann verkleidet. Sie traegt ebenfalls gruene Kniehosen. Sie will die Liebesbeziehungen von «Doña Inés» und von «Don Gil» belauschen, da sie auf beide eifersuechtig ist.

Zuletzt erscheint «Doña Juana», als Mann verkleidet, und in Be-

geitung ihrer beiden Diener, «Quintana» und «Caramanchel». Alle zanken auf einander los. «Quintana» versetzt «Don Juan» einen Schwerthieb. Dieser faellt und ruft aus «Tot bin ich», un die anderen ergreifen die Flucht.

«Don Martín» kommt zurueck und begegnet dem Vater von «Doña Juana». Der Vater von «Doña Juana» wird von Polizeidienern begleitet und er laesst ersteren verhaften, als Moerder von «Doña Juana», nach dem Wortlaut des erhaltenen Briefes. Auch der Vater und der Bruder von «Doña Clara» erscheinen, und sobald sie «Don Martín», der gruene Kniehosen traegt, erblicken, halten sie ihn fuer «Don Gil» und verlangen von ihm, er soll «Doña Clara» heiraten. Nachtraeglich wollen andere Polizeidiener auch «Don Martín» festnehmen, wegen des Streites, wo «Don Juan» das Leben einbuesste.

Das Schauspiel endet, indem «Doña Juana» erscheint, wobei, in Folge dessen, schon kein Grund dazu besteht, ihren Moerder zu verfolgen. Auch tritt «Doña Clara» ein, die herausfindet dass der «Don Gil», in den sie verliebt gewesen war, eine Frau ist. Es erscheint auch «Don Juan», der weiter nichts als eine Wunde an einer Hand davongetragen hatte. Folglich wird auch «Don Martín» auf freien Fuss gesetzt.

Nun wird also die Heirat «Don Martins» mit «Doña Juana», und die von «Doña Inés» mit «Don Juan», verabredet.

“Don Hil’de la Verdaj Pantalonoj”

Komedio de Tirso de Molina. XVII.^a jarcento

UNUA AKTO

En fruktoĝardeno de la madridaj ĉirkaŭaĵoj.

Sekve de komika sceno inter geedzoj, gefruktoĝardenistoj kaj azeno, eliras Donja Johanino vestate vire per verdaj pantalonoj, akompanate de sia servisto Kintana. Donja Johanino diras, ke ŝi enamiĝis en Valladolid kun Don Martin de Guzman; ke ĉi tiu ĵus estas alveninta al Madrido por edziĝi kun riĉa heredotino laŭ plano kaj decido de sia patro kaj ke Don Martin, por ke ŝi — Donja Johanino, la trompita fianĉino — ne sciŭ pri la plano, sin alnomiĝis Don Hil’. Tial, ĉi tion sciinte Donja Johanino, venas en vira vestato, sin prezentante per la nomo Don Hil’ por malebligi la edziĝon de Don Martin’.

Kintana foriras kaj alvenas servisto sen mastro nomata Karamanĉel’, kiun Donja Johanino dungas al sia servo, kaj ĉiuj foriras.

Don Martin’ kaj lia amiko Osorio renkontas Don Petron, kiu estas patro de la riĉa heredotino Donja Ines’, kaj Don Martin’ sin prezentas al Don Petro dirante, ke li estas Don Hil’, ke li venas por edziĝi kun Donja Ines’, laŭ pritraktita interkonsento de li kun sia patro.

Don Martin’ kaj Osorio foriras, kaj alvenas Donja Ines’, ŝia kuzino Donja Klara kaj Don Johano, kiu amcelas Donjan Ines’; ankaŭ alvenas kelkaj muzikistoj. Don Petro sin turnas al sia filino pri ŝia edziĝo kun Don Hil’ kaj tuj li foriras. Ĵus foririnta Don Petro, alvenas la verŝajna Don Hil’ tio estas Donja Johanino, ĉar ŝi, vestate laŭ estas dirite, sin prezentas kiel se ŝi estas Don Hil’; la kvar gejunuloj dancas, la du kuzinoj forte ekenamiĝas al verŝajna Don Hil’ kaj tial Don Johano sin montras jaluzo. Fine la verŝajna Don Hil’ foriras, kaj alvenas Don Petro kun Don Martin’, kiu estas prezentata kiel Don Hil’, kaj Donja Ines’ rifuzas lin.

AKTO DUA

Salono ĉe Don Petro

Donja Johanino, vestate de siaj propraj virinvestoj, klarigas al sia servisto Kintana, ke ŝi luis domon najbaran de tiu de Don Petro, ke

ŝi fariĝis amikino de Donja Ines’, sin alnomante Donja Elvira. Ŝi donas al Kintana leteron por Don Martin’, datumitan en Valladolid, per kiu ŝi diras, ke ŝi rifugiĝis en monaĥinejo por plori kaŭze de lia forlaso.

Alvenas Donja Ines’ kaj Don Johano; ĉi tiu estas furioza pro jaluzo kaj diras, ke li mortigos Don Hil’-n. Donja Johanino rakontas al Donja Ines’ siajn amojn kun Don Martin sed nomante ĉi tiun Don Mikaelo, ke ĉi tiu rabis leteron prezentantan Don Hil’-n al la patro de Donja Ines’, celante tiel edziĝi kun ĉi tiu anstataŭante la veran Don Hil’-n. Donja Johanino aldonas, ke ŝi sciŭs tion, ĉar, irante en Madridon, persekutante Don Mikaelon, ŝi renkontis la veran Don Hil’-n, kiu rakontis al ŝi ĉion kaj kiu enamiĝis al ŝi. La du virinoj interkonsentas ŝanĝi la estontajn edzojn, devigante Don Mikaelon edziĝi kun Donja Johanino kaj Don Hil’-n kun Donja Ines’.

Feriras la du virinoj kaj alvenas Don Martin’, al kiu Kintana donas leteron de Donja Johanino, dirante, ke ŝi estas grave malsana en la monaĥinejo, ke ŝi estas graveda kaj atendas la tujan naskiĝon de la frukto de ilia amo.

Kintana foriras kaj alvenas Osorio, portante leteron de la patro de Don Martin’, por ke ĉi tiu akcelu sian edziĝon sub la nomo Don Hil’, kaj ĉekon da mil *skudoj* por la elspezoj; sed kiam Osorio ekforiras, la letero kaj la ĉeko falas planken, kiujn trovas kaj prenas de sur la planko poste Donja Johanino, kiu revenis sed jam virvestite kun verdaj pantalonoj, kaj ŝi ordonas sian serviston Karamanĉel’ por enspezi la ĉekon.

Donja Ines’ kaj Don Petro revenas, kaj ĉi tiu informiĝas pri tio, kion rakontis Donja Johanino pri la falsa Don Hil’. Ĉi tiu — la virvestita Donja Johanino — elpruas ĉion per la letero ĵus trovita, kaj kiam, ĵus foririnta la verŝajna Don Hil’, alvenas Don Martin’ kaj Osorio por serĉi la perditajn leteron kaj ĉekon, Don Petro forpelas ilin el sia hejmo.

AKTO TRIA

Alia salono ĉe Don Petro.

Kintana diras al Don Martin’, ke Donja Johanino estas mortinta kaŭze de granda ĉagreno en la monaĥinejo, kaj Don Martin’ suspektas ke tiu Don Hil’ estas la vaganta kaj dolorata animo de Donja Johanino, fariĝinta fantomo por venĝi lian forlason.

Alvenas Karamanĉel’ portante leteron de sia mastro, kiun li kredas

viro, por Donja Elvira. Sed Donja Ines' aĉetas al li la leteron, kaj per ĉi tiu ŝi konstatas la amon inter Don Fil' kaj Donja Elvira.

Revenas Donja Johanino, denove vestite vire, kaj ordonas al Kintana, ke ĉi tiu skribu al ŝia patro dirante ke Don Martin' mortigis ŝin. Alvenas Donja Klara kaj vidante Donjan Johanino verŝajna Don Fil', deklaras sian amon al li (ŝi). Donja Ines' aŭdas ĉi tion kaŝite, kaj kiam Donja Klara estis forinta, severriproĉas tiun, kiun ŝi kredas Don Fil', celante voki sian patron kaj Don Mikaelon. Donja Johanino tiam, por tion eviti ein montras laŭ sia sekso, kaj Donja Ines' devigas ŝin ŝangi la vestojn per aliaj siaj.

Scenejsanĝo.—DUA PARTO DE LA III^a AKTO

Strato, kaj, apud krado de domo, staras Donja Johanino.

Alvenas Don Johano, vestite de verdaj pantalonoj, kaj paorlas li tra la krado kun Donja Ines'. Alvenas ankaŭ Don Martin' vestite de verdaj pantalonoj, kaj Don Johano spadatakas lin, sed Don Martin' ne volas evingi sian spadon kontraŭ tiu de fantomo, kaj Don Martin' forkuras pensante oferi al la fantomo mesojn.

Poste alvenas Donja Klara, virvestite ankaŭ de verdaj pantalonoj por vigli kaj eĉi pri la amo inter Donja Ines' kaj Don Fil' kaŭze de ŝia jaluzo.

Fine, alvenas Donja Johanino, virvestite, kun siaj du servistoj, Kintana kaj Karamanĉel'; ĉiuj batalas; Kintana spadvundas Don Johanon, kiu falas pavimen ekriante: «oni mortigis min», kaj ĉiuj forkuras.

Revenas Don Martin' renkontante la patron de Donja Johanino kun gvardistoj, kaj la patro ordonas al ĉi tiuj malliberigi. Don Martin'on kiel mortiginton Donjan Johaninon laŭ atestas la ricevita letero. Ankaŭ alvenas la patro kaj frato de Donja Klara, kiuj, vidante Don Martin'on kun verdaj pantalonoj ĉi tiun kredas esti Don Fil', postulas al ĉi tiu edziĝi kun Donja Klara. Sekve aliaj gvardistoj volas malliberigi ankaŭ Don Martin'on kaŭze de la batalo okazinta dum kiu mortis Don Johano.

La teatraĵo finiĝas ĉar aperas Donja Johanino, pro kio ne estas fundamento por persekuti sian mortiginton; ankaŭ alvenas Donja Klara, kiu konscias ke la amata Don Fil' estas virino, kaj Don Johano, nur vundita ĉe mano li estas, pro kio ankaŭ oni liberigas Don Martin'on. Kaj oni decidas, ke Don Martin' edziĝu kun Donja Johanino, kaj Don Johano kun Donja Ines'.
